|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AI |
| Ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲱⲡ ⲓ̀ ⲉ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲩⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ:  ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ:  ⲁϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | When the lot fell on Zechariah  To raise incense,  He entered the temple  And completed his service. | When the lot fell to Zachariah  To raise incense,  He entered the Sanctuary  And completed his service. |  |
| Ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ:  ⲉϥⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ:  ϫⲉ ⲙ̀ⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ. | An angel appeared to him  On the right side of the altar,  While he raised incense,  Saying, “Do not fear, Zachariah.” | An angel appeared to him  At the right side of the altar  As he raised incense,  Saying, “Fear not, Zacharaih.” |  |
| Ⲁϥⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀:  ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲥ̀ϩⲓⲙⲓ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ:  ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ:  ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. | “He looked upon your honor  And your wife Elizabeth  Will bear you a son,  And you shall call his name John.” | “He looked upon your honour,  And your wife, Elizabeth,  Will bear you a sin,  And you shall call his name John.” |  |
| Ⲟⲟⲩϩ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ:  ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ:  ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ:  Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ. | Zachariah the priest,  At the right side of the altar,  While raising incense  Gabriel spoke with him. | Gabriel spoke with  Zachariah the priest  At the right side of the altar,  While he raised incense. |  |
| Ϫⲉ ⲧⲉⲕⲥ̀ϩⲓⲙⲓ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ:  ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ:  ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ. | “Your wife Elizabeth  Will bare you a son;  You will have joy  And gladness at his birth.” | “Your wife Elizabeth  Shall bear you a son.  You will have joy  And gladness at his birth.” |  |
| Ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ:  ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲁⲓⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲥ̀ϩⲓⲙⲓ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ:  ⲟⲩⲁϭⲣⲏⲛ ⲧⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲁⲛ. | “How shall I know this?  For I am an old man  And my wife Elizabeth  Is barren with no child.” | “How shall I know this?  For I am an old man,  And my wife Elizabeth  Is barren, without child. |  |
| Ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲕ:  Ϣⲁ ⲧⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ:  ⲁⲩϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ:  ⲭ̀ⲛⲁϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ. | “You will be mute  Until the child is born;  When your eyes see him,  You will glorify the God of Israel.” | “You shall be dumb  Until the child is born.  When your eyes behold him  You will glorify the God of Israel.” |  |
| Ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀:  ⲉ̀ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ. | Gabriel was sent  From the King of glory  To a city of Galilee  Called Nazareth. | Gabriel was sent  From the King of glory  To a city of Galilee,  Called Nazareth, |  |
| Ϩⲁ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲟⲛⲥ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ:  ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ:  ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ. | To a virgin child  From the house of David;  Her name was Mary,  The daughter of King David. | To a Virgin  Of the house of David  Named Mary,  The daughter of King David. |  |
| Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲁⲥ:  Ϫⲉ ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ:  Ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ:  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ. | You comforted her, saying,  “Rejoice and be glad!  Hail to you O full of grace;  The Lord is with you!” | [He] comforted her, saying,  “Rejoice and be glad!  Hail to you, O full of grace,  The Lord is with you!” |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ϯⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ:  ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. | Hail to you, O virgin,  The right and true Queen.  Hail to the pride of our race,  Who bore to us Immanuel. | Hail to you, O Virgin,  The very and true Queen.  Hail to the pride of our race,  Who has borne to us Emmanuel. |  |
| Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ:  ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | We ask you, to remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. | We ask you to remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. |  |